



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

“Audiodescripción para Personas con Discapacidad Visual en la
Película Peruana Juliana”

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN PARA OBTENER EL GRADO ACADÉMICO DE:
BACHILLER EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORES:

Fernández Acosta, Rosa Isabel ([ORCID: 0000-0002-3303-0068](https://orcid.org/0000-0002-3303-0068))

Julca Vargas, Jackelyne ([ORCID: 0000-0002-4704-8242](https://orcid.org/0000-0002-4704-8242))

ASESORES:

Mg. Tocto Tomapasca, Cinthia ([ORCID: 0000-0003-2851-1841](https://orcid.org/0000-0003-2851-1841))

Mg. Sagástegui Toribio, Edwin Eduardo ([ORCID: 0000-0003-2230-9378](https://orcid.org/0000-0003-2230-9378))

Línea de investigación:

Traducción y terminología.

CHICLAYO – PERÚ

2019

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Carátula.....	i
Índice de contenidos	ii
Índice de tablas	iii
Índice de figuras.....	iv
Resumen	v
Abstract	vi
I. INTRODUCCIÓN	1
II. METODOLOGÍA	5
III. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	9
IV. CONCLUSIONES	12
V. RECOMENDACIONES.....	13
REFERENCIAS.....	14
ANEXOS	17

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1 Operacionalización de variables.....	6
Tabla 2. Audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.....	9

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1 Parámetros evaluados para la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.....	10
---	----

RESUMEN

Este trabajo de investigación tuvo como objetivo general el análisis de la audiodescripción en la película peruana Juliana, realizando la evaluación de 30 minutos de la película antes mencionada. Así mismo, se hace de conocimiento de los parámetros que una audiodescripción requiere para su desarrollo. De este modo se empleó un muestreo no probabilístico intencional donde la población constó de la película peruana Juliana, la cual tiene 1 hora con 31 minutos de duración. La técnica utilizada para la recolección de datos fue la observación, teniendo como instrumento una guía de observación, con el fin de determinar que parámetros se están cumpliendo en dicha audiodescripción, donde se obtuvo como resultado que de los 9 parámetros analizados y estudiados, ocho de ellos cumplen en un 100%, y solo un 70.3% cumple con relatar en tiempo adecuado; de este modo se manifiesta que para la realización de una adecuada audiodescripción se debe conocer y comprender los parámetros a seguir, para que así el público con deficiencia visual comprenda la audiodescripción y siga la secuencia de los hechos descritos.

Palabras clave: Traducción, Observación, Película, Incapacidad.

ABSTRACT

This research study has as its general objective the analysis of audiodescription in the Peruvian film Juliana, making the 30-minute evaluation of the aforementioned film. Likewise, knowledge is made of the parameters that an audiodescription requires for its development. Thus an intentional non-probabilistic sampling was used where the population consisted of the Peruvian film Juliana, which has 1 hour with 31 minutes of duration. The technique used for data collection was observation, having as an instrument an observation guide, in order to determine which parameters are being met in that audiodescription, where it was obtained as a result that of the 9 parameters analyzed and studied, eight of them meet 100%, and only 70.3% meet to report in adequate time; thus it becomes apparent that for the realization of an adequate audiodescription it is necessary to know and understand the parameters to follow, so that the visually impaired public understands the audiodescription and follows the sequence of events described.

Keywords: Translation, Observation, Film, Disabilities.

I. INTRODUCCIÓN

La audiodescripción es un medio de acceso al arte audiovisual para el espectador invidente de modo independiente, al igual que le permite el acceso a la información en el momento que esto sucede, pudiendo así concentrarse en el espectáculo sin necesidad de deducción la acción solo por el contexto auditivo (Heredero, 2013).

En España se brinda el acceso a la audiodescripción para personas ciegas en los productos audiovisuales que transmiten en televisión local; sin embargo, esto en un porcentaje menor en relación a la subtitulación para sordos; que sí tiene mayor difusión (Heredero, 2013).

En la realidad nacional se menciona mucho acerca de la igualdad de oportunidades, de inclusión; y en traducción audiovisual no se está inmerso en este aspecto, por lo que se han desarrollado submodalidades que permiten el acceso de los productos audiovisuales a personas con dificultades visuales y/o auditivas; que son la audiodescripción para ciegos y la subtitulación para sordos. Cada gobierno tiene establecidas leyes que promueven la inclusión de estas personas, como en nuestro país existe una normativa que establece el lenguaje de señas en la televisión nacional, aunque lastimosamente no se cumple del modo que está establecido, ya que según como se observa solamente lo cumple el canal del Estado.

Como consecuencia a esta problemática, las personas con algún tipo de deficiencia visual no pueden disfrutar de una película de manera completa, ya que solo tendrían el acceso a los diálogos de los personajes mediante el canal auditivo, más no a los detalles que se presentan en el desarrollo de la historia.

Si el gobierno pone más énfasis en el cumplimiento de las leyes para garantizar el acceso igualitario a los productos audiovisuales para todas las personas, estas podrían disfrutar de manera completa y detallada el desarrollo de las películas.

Cabe resaltar que existe una norma que establece parámetros a seguir en la realización de productos audiovisuales para personas con discapacidad visual y/o auditiva. Para recalcar la veracidad de este trabajo de investigación, se ha considerado conveniente tomar como punto de referencia las investigaciones realizadas anteriormente por diversos autores.

Buelga (2018) concluye que se han cumplido los requisitos de la norma UNE 153020 en las escenas analizadas, con ciertos matices. Se ha respetado la distinción de género de las voces, aunque no la edad u otros factores. En este trabajo realizado para la obtención del grado de Maestría, se ha verificado el cumplimiento de la norma UNE 153020, que busca la inclusión para personas con deficiencia visual y su acceso a productos audiovisuales, resaltando que la distinción de género en las voces de los personajes ha sido cumplida en la película analizada.

En la investigación de Mas (2017) respecto al parámetro de aspectos visuales, se concluyó que se ha cumplido parcialmente con la norma UNE. La posición de los subtítulos y efectos sonoros es la adecuada, aunque en algunos casos no se cumplió con la posición de los efectos sonoros. En este trabajo de investigación, para obtener el título de Licenciado, se concluye que en la película que ha sido objeto de análisis no se ha logrado cumplir con todas las especificaciones que establece la norma UNE.

Matamala (2007) concluye en su artículo que, actualmente el trabajo del descriptor se mueve de modo general en el terreno del voluntariado y las experiencias son puntuales, pero sin duda se debe avanzar hacia una generalización del servicio y hacia una profesionalización de la tarea.

En el ámbito profesional de la traducción audiovisual, los trabajos de audiodescripción realizados son muy escasos, ya que esto se realiza más como un trabajo de voluntariado que brinda un servicio a personas con deficiencia visual y no como un trabajo remunerado.

Para dar un mayor realce científico, existen diferentes autores que explican adecuadamente y de manera comprensible diversos términos que son útiles para un mejor desarrollo de este trabajo de investigación.

Anteriormente las traducciones que se realizaban eran más literales, estas trataban de conservar los mismos formatos de los textos originales, sin enfocarse en la dificultad de comprensión que implica para los receptores. Por el contrario; en la actualidad, el traductor se enfoca en realizar traducciones menos literales, que los

espectadores puedan leer la información recibida como si estuviera escrita originalmente en su idioma y no se tratara de una traducción (Nida & Taber, 1974).

Con más frecuencia consumimos productos audiovisuales que tienen origen en países extranjeros, para lo que es necesario realizar una traducción audiovisual, la cual se transmite a través de los canales acústico y visual, donde ambos deben trabajar simultáneamente a fin de dar un mejor producto audiovisual, pues ambos son vitales en este tipo de traducción. Para Chaume (2004, citado en Gramallés, 2016), la traducción audiovisual es una modalidad que traduce productos audiovisuales; los cuales aportan información por medio de los canales visual y auditivo, los que transmiten significados de manera simultánea.

La audiodescripción consiste en la aplicación de técnicas y habilidades para compensar la carencia de captación de cualquier mensaje por medio del canal visual, suministrando la información necesaria y adecuada, ya sea traduciendo o explicándola por medio del canal auditivo; para que el receptor con discapacidad visual pueda percibir dicho mensaje del modo más parecido posible a como lo hace una persona que lo ve (AENOR, 2005, citado en Villoslada, 2015).

La audiodescripción es intersemiótica, pero tiene una clasificación de acuerdo al idioma en el que se presenta. Si la audiodescripción es en el mismo idioma del producto audiovisual, entonces será intralingüística; pero si esta está traducida del idioma de origen a uno meta, entonces será interlingüística. Como afirma Orrego (2013), la audiodescripción puede desarrollarse de manera intralingüística o interlingüística; pero en ambos casos, esta es intersemiótica.

La discapacidad visual son las condiciones de limitación visual total o parcial. Estas deficiencias pueden ser totales si se trata de una ceguera, o parciales si se refiere a la baja visión (Arias, 2010). En algunas ocasiones significa una restricción para la persona que la padece, ya que no puede tener acceso a todo lo que una persona normovidente puede tener. Además, la discapacidad visual varía en cada persona que la padece, algunos pueden tenerla desde su nacimiento, mientras que para otros puede ser consecuencia de un accidente o de alguna enfermedad, también hay otras que la van perdiendo con la edad. En este sentido, se tiene una manera diferente de sentir y de imaginarse las cosas (Díaz, citado en Limbach, 2012).

Película peruana Juliana, estrenada en 1989, dirigida por Fernando Espinoza y Alejandro Legaspi, quienes son los creadores del Grupo Chaski, y protagonizada por Rosa Isabel Morfino. Relata la historia de una niña que escapa de su casa cansada de los maltratos de su padrastro; pero al ver que las niñas son marginadas en las calles, decide cortarse el cabello y disfrazarse de niño. Entonces llega don Pedro, allí convive con otros niños protegidos y a la vez explotados por este (La República, 2019)

De acuerdo a lo observado en la realidad respecto a los productos audiovisuales, se logra evidenciar que el acceso para personas con deficiencia visual es limitado; pues, estos productos no van dirigidos específicamente a ellos. Lo que lleva a cuestionarse si la película peruana Juliana cumple con los parámetros establecidos sobre audiodescripción para personas con discapacidad visual.

Después de lo planteado anteriormente, cabe resaltar la importancia de esta investigación y el impacto que puede tener en la sociedad. Este trabajo de investigación servirá como referencia para la elaboración de posteriores trabajos relacionados. Asimismo, se espera que nuestra sociedad sea realmente inclusiva y particularmente quienes tienen algún tipo de deficiencia visual puedan tener acceso a los productos audiovisuales. También se pretende mostrar el lado humanista del traductor audiovisual; ya que, al realizar este tipo de labor enfocada en la inclusión, está contribuyendo a construir una mejor sociedad.

Para el desarrollo de este trabajo de investigación se ha considerado conveniente desarrollar los siguientes objetivos; como objetivo general, analizar la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana; y como objetivos específicos; investigar epistemológicamente la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana; diseñar y validar una guía de observación para evaluar la audiodescripción en la película peruana Juliana; identificar la discapacidad visual; evaluar la audiodescripción en la película peruana Juliana y exponer las conclusiones sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

II. METODOLOGÍA

El trabajo realizado fue de tipo aplicada o tecnológica, con un nivel descriptivo simple. Como explica Niño (2011), este tipo de investigación tiene como propósito describir la realidad que está siendo objeto de estudio, los aspectos relacionados a esta, con la finalidad de esclarecer una verdad, o comprobar una hipótesis.

Teniendo como diseño: Observación de la muestra

O-M

Se tomó la película peruana “Juliana” como población para la investigación, que cuenta con una duración de 1 hora 30 minutos.

Se empleó el método de muestreo no probabilístico intencional teniendo en cuenta las escenas de interés para los investigadores, tomando así 30 minutos de la película como muestra, desde el minuto 30 hasta el 60.

Tabla 1 Operacionalización de variables

Variables	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensiones	Indicadores	Instrumento
Audiodescripción	Consiste en la aplicación de técnicas y habilidades para compensar la carencia de captación de cualquier mensaje por medio del canal visual, suministrando la información necesaria y adecuada, ya sea traduciendo o explicándola por medio del canal auditivo; para que el receptor con discapacidad visual pueda percibir dicho mensaje del modo más parecido posible a como lo hace una persona que lo ve (AENOR citado en Villoslada, 2015, p.15).	La audiodescripción en la película escogida, la cual es “Juliana” se medirá a través del instrumento de la guía de observación.	<ul style="list-style-type: none"> - Intralingüística - Interlingüística - Intersemiótica 	<p>Descrito los diálogos en un idioma distinto.</p> <p>Audiodescrita la película en el idioma de partida.</p>	Guía de observación

<p>Discapacidad visual</p>	<p>Son las condiciones de limitación visual total o parcial. Estas deficiencias pueden totales si se trata de una ceguera, o parciales si se refiere a la baja visión (Arias, 2010, p.8)</p>	<p>La discapacidad visual en las personas será medida a través de una guía de observación, teniendo en cuenta los indicadores previstos.</p>	<p>- De nacimiento. - Por una enfermedad o un accidente. - Por la edad.</p>	<p>Desconoce las texturas y colores de cosas determinadas. Recuerda las cosas observadas anteriormente. Desconoce aspectos nuevos de la realidad.</p>	<p>Guía de observación</p>
----------------------------	--	--	---	---	----------------------------

En la presente investigación se utilizó la técnica de la observación; la cual ayudó en la recolección de información sobre la audiodescripción en la película peruana Juliana, permitiendo así que las autoras puedan elaborar su propio sistema de codificación.

El instrumento fue elaborado por las investigadoras con la finalidad de analizar la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana. La guía de observación consta de 9 ítems, con una duración de 30 minutos para su aplicación; la cual mide de manera objetiva las similitudes y diferencias entre los datos obtenidos.

Validez y confidencialidad: el instrumento de evaluación fue sometido a un proceso de validación mediante juicio de expertos; los revisores fueron tres docentes especialistas de la escuela de Traducción e Interpretación, quienes evaluaron y firmaron en señal de conformidad para su aplicación

En este estudio para recolectar información se tuvo en cuenta una serie de procedimientos, iniciando desde la selección de la muestra, la aplicación del instrumento fue aplicado después de su validación y durante el proceso de observación de la película a analizar. La película analizada se evaluó teniendo en cuenta los parámetros que se indican en la guía de observación.

Técnicas estadísticas: Se utilizó la evaluación de todos los indicadores y sus opciones de respuesta, para la obtención de los resultados al tabularlos en el programa Excel.

Métodos estadísticos: Gracias a una base de datos elaborada en el programa Excel, se hallaron los porcentajes de los resultados de todos los indicadores del instrumento de evaluación.

Posteriormente, se procedió a la representación de los datos en tablas, así como a la elaboración de un gráfico general con los datos globales de las dimensiones.

El presente trabajo de investigación se basó en la veracidad de datos registrados, seriedad en el procesamiento de la información obtenida, respeto los derechos de autor de las fuentes referenciadas; además se citó y referenció de acuerdo con las exigencias de las normas del manual de referencias estilo APA (American Psychological Association).

III. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Tabla 2. Audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

Indicador	Sí aplica		No aplica		Total
	F0	%	F0	%	
Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	74	100	0	0	74
Uso de términos, propios de la temática de la película.	74	100	0	0	74
Lenguaje sencillo y fluido.	74	100	0	0	74
Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	74	100	0	0	74
Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	52	70.27	22	29.73	74
Utiliza un lenguaje neutro.	74	100	0	0	74
Pronuncia bien las palabras.	74	100	0	0	74
Utiliza un volumen de voz audible.	74	100	0	0	74
Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	74	100	0	0	74

Fuente: Película Juliana (2014)

Análisis e interpretación

En la tabla N°1 se muestra que el 100%, equivalente a 74 escenas, sí cumple con una descripción de la realidad observada, sin dar opiniones personales. Así como en el uso de términos, sí cumple en un 100% el uso de términos propios de la temática de la película. Del mismo modo, el uso de un lenguaje sencillo y fluido sí cumple en un 100%; de la misma manera sí cumple en un 100% el uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas; utiliza un lenguaje neutro, pronuncia bien las palabras, utiliza un volumen de voz audible, y sí existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina. Así mismo se evidencia un 70.27%, lo que equivale a 52 escenas, que sí cumple con relatar en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos; y un 29.73%, siendo igual a 22 escenas; que no cumple este mismo indicador.

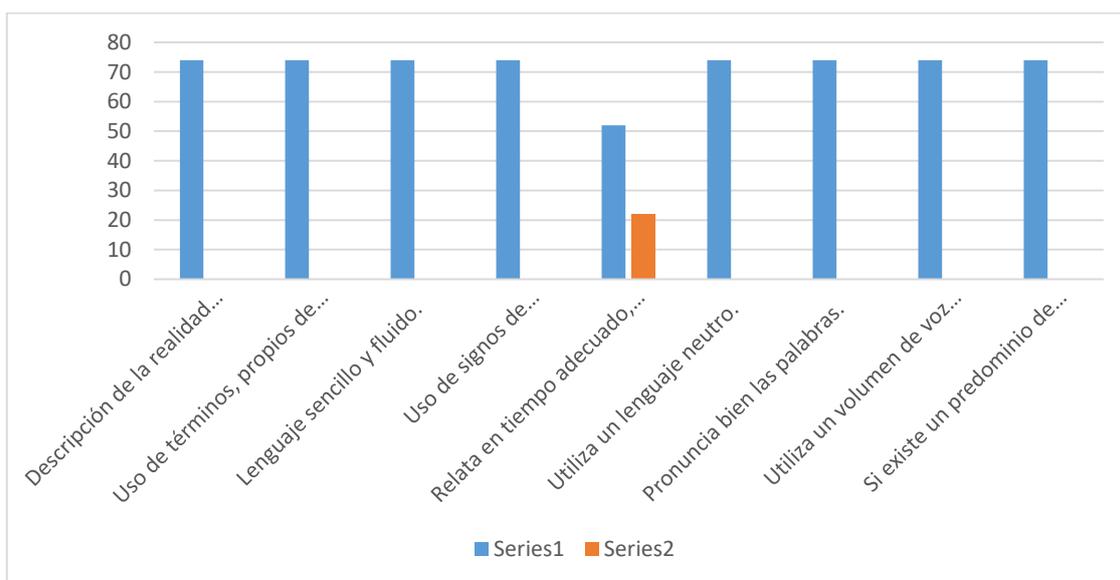


Figura 1 Parámetros evaluados para la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

El objetivo principal de esta investigación es analizar la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana, por ello se detalla epistemológicamente teniendo indagaciones en relación a la audiodescripción. Para el desarrollo de este trabajo se consultó la Norma UNE 153020, donde se encontró características y parámetros que la audiodescripción debe contener para mostrarse adecuadamente un producto audiovisual a un público invidente, la cual se tomó para evaluar la muestra a analizar.

El resultado que se obtuvo de la figura muestra que la audiodescripción de la película analizada, cumple en su mayoría con los parámetros que se requieren para una audiodescripción adecuada, pues en un 100 % cumple y presenta características en relación a un lenguaje y terminología propia, la pronunciación de las palabras, el uso adecuado del volumen de voz y además neutro.

También un 100% de los datos analizados muestra que sí plasma la descripción de la realidad observada, sin dar opiniones personales o propias, lo que resulta adecuado en esta modalidad de traducción audiovisual, pues esta requiere que se describa objetivamente lo que está ocurriendo en pantalla con la finalidad que el público con discapacidad visual imagine adecuadamente lo que transcurre en la película; así no se pierde de hechos importantes o tiene confusiones por informaciones irrelevantes que se describen sin ser necesarias.

Además, con respecto a la figura analizada, detalla que solo un 70,3% cumple con el parámetro de relatar en el tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y sobretodo en los espacios entre los diálogos; este es el único parámetro que se ve afectado y que no se cumple en su totalidad pues en ciertas ocasiones la audiodescripción se adelanta a relatar los hechos, que según la Norma UNE 153020 no es buena práctica pues estaría relatando la trama de la película.

Por tratarse de un producto audiovisual, la finalidad de la audiodescripción de la película requiere ser clara, precisa y objetiva, debe respetar ciertos parámetros que permitan a la persona invidente comprender y entender lo que está escuchando; y con ello se busca que el producto audiovisual sea adecuado para las personas con algún tipo de deficiencia visual y que cumpla con las expectativas de estas personas.

IV. CONCLUSIONES

1. En el presente trabajo de investigación se logró cumplir con el objetivo general planteado por el equipo de investigación, que fue el analizar la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana. Esto fue posible debido al cumplimiento de los objetivos específicos establecidos.
2. Mediante la búsqueda de información en diversas fuentes confiables, se pudo investigar epistemológicamente la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.
3. Asimismo, por parte del equipo investigador, fue necesario diseñar y validar una guía de observación para evaluar la audiodescripción en la película peruana Juliana.
4. Para tener claro el público objetivo de la audiodescripción, fue preciso identificar la discapacidad visual.
5. Después del diseño de la guía de observación por parte de las autoras y validación de los expertos, fue posible evaluar la audiodescripción en la película peruana Juliana.
6. Como consecuencia de la investigación realizada, siguiendo con los procedimientos establecidos para la recolección de información y con los datos obtenidos es que se pudo proceder a exponer las conclusiones sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

V. RECOMENDACIONES

- Se propone a los estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación interesados en el campo de la traducción audiovisual; sobre todo en la audiodescripción, conocer los parámetros y características que esta modalidad requiere para ser desarrollada adecuadamente.
- Se sugiere a la universidad César Vallejo, coordinar junto con los estudiantes de la carrera profesional de Traducción e Interpretación, actividades de responsabilidad social inclusivas, que beneficien a la toda la comunidad por igual, haciendo uso de las herramientas tecnológicas y los conocimientos con las que el traductor puede desempeñar sus labores.
- Asimismo; con este trabajo de investigación se espera concientizar tanto al traductor audiovisual como a los realizadores de los productos audiovisuales, para ser más inclusivos en la realización de estos productos y permitir el mismo acceso a las personas que sufren algún tipo de discapacidad y a las que no.

REFERENCIAS

- Buelga, E. (2018). MULTILINGÜISMO Y AUDIODESCRIPCIÓN: Análisis de la traducción del élfico en la audiodescripción de la trilogía de “El Señor de los Anillos” (Tesis de Maestría). Recuperado de http://dspace.uvic.cat/xmlui/bitstream/handle/10854/5746/trealu_a2018_buelga_elena_multilinguismo_audiodescripcion.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Espinoza E. (2016). Universo, muestra y muestreo [Diapositivas]. España: Universidad Internacional de Cataluña.
- Gramallés, M. (2016). Estudio descriptivo y comparativo de doblaje y subtitulación:

El caso de las restricciones socioculturales en la película Aloha (Cameron Crowe, 2015). Recuperado de http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/162042/TFG_2015_gramallesM.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Heredero, A. (2013). Audiodescripción: Acceso a la cultura. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas*. Recuperado de <https://www.nebrija.com/revista-linguistica/audiodescripcion.html>
- Hernández, A. y Mendiluce, G. (s.f.) La semiótica de la traducción audiovisual para invidentes. Recuperado de [file:///C:/Users/JACKELYNE/Downloads/la-semiotica-de-la-traduccin-audiovisual-para-invidentes-0%20\(3\).pdf](file:///C:/Users/JACKELYNE/Downloads/la-semiotica-de-la-traduccin-audiovisual-para-invidentes-0%20(3).pdf)
- Hernandez S., R. (2006) *Metodología De La Investigación*. (4ª ed.). Mexico: Mcgraw-Hill Interamericana Editores, S.A.
- La República (06 de octubre de 2019). Juliana será reestrenada en los cines con una versión remasterizada. La República. Recuperado de <https://larepublica.pe/cine-series/2019/10/07/juliana-pelicula-peruana-completa-online-tendra-estreno-en-nueva-version-digital-fecha-de-reestreno-en-cines/>

- Limbach, C. (2012). *La audiodescripción filmica y el aspecto de la neutralidad: un análisis comparativo entre la audiodescripción en inglés y alemán de la película Slumdog Millionaire*. Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=MeWnG2jZuT0C&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
- López, P. (2004). Población, muestra y muestreo. *Revista Punto Cero*, 09 (08). Recuperado de http://www.scielo.org.bo/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1815-02762004000100012&lng=es&tlng=es.
- Martínez S., J. (2012) *Introducción A La Traducción Audiovisual*. (1ª ed.) España: Universidad De Murcia.
- Mas, M. (2017). Cumplimiento de la Norma UNE (AENOR, 2012) en el subtítulo para sordos de la película peruana Juliana, año 2017 (Tesis de licenciatura). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/3016/Mas_AMB.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Matamala, A. (2007). La audiodescripción en directo. En Jiménez, C. (ed.) Traducción y accesibilidad: la subtitulación para sordos y la audiodescripción para ciegos. Berlín: Peter Lang, 121-132. Recuperado de <https://core.ac.uk/download/pdf/132085892.pdf>
- Nida, E. y Taber, C. (1974). *La traducción: Teoría y Práctica*. Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=zmsvyRw7erYC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
- Niño R., V. (2011). Metodología de la investigación: Diseño y ejecución. Recuperado de <http://roa.ult.edu.cu/bitstream/123456789/3243/1/METODOLOGIA%20DE%20LA%20INVESTIGACION%20DISENO%20Y%20EJECUCION.pdf>
- Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis: Revista latinoamericana de traducción*. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5012656>

- Ramos, M (2013). El Impacto Emocional de la Audiodescripción (Tesis de doctorado). Recuperado de <https://digitum.um.es/digitum/handle/10201/36475>
- Rodríguez, A. (2018). La audiodescripción (AD): Introducción [Diapositivas]. España: Universidad de Granada.
- Universidad César Vallejo (2017). Manual de referencias estilo APA. Recuperado de https://www.ucv.edu.pe/datafiles/FONDO%20EDITORIAL/Manual_APA.pdf
- Utray, F. y Souto, M. (2008). Normativa y regulación relacionada con la accesibilidad audiovisual. Recuperado de http://www.cesya.es/sites/default/files/documentos/normativa_y_regulacion.pdf
- Villoslada, A. (2015). Estudio descriptivo de la lengua de la audiodescripción: Análisis del guion audiodescrito de Ocho apellidos vascos. Recuperado de http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/145586/TFM_2014_VillosladaS%25C3%25A1nchezA.pdf?sequence=1

ANEXOS

ANEXO 1.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No cumple	Observaciones
Escena (tiempo)	Audiodescripción: Diálogo:	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.			
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película.			
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.			
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.			
		Respeto espacio – tiempo	Relata en el momento adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios			

			entre los diálogos.			
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.			
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.			
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.			
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.			

ANEXO 2.

Validación de instrumentos juicio de expertos



FICHA DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS JUICIO DE EXPERTOS

I. DATOS GENERALES

- Apellidos y Nombres del experto: Martha Rosa Ernesto Elías
- Grado Académico: Doctor
- Institución donde labora: Universidad César Vallejo
- Dirección: Calle Illino # 155 Teléfono: 952661189 Email: erestelias23@gmail.com
- Autor (es) del Instrumento: Fernandez Acosta Rosa Isobel / Julia Vargas Jekelyne

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN:

Nº	INDICADORES	Deficiente	Bajo	Regular	Bueno	Muy Bueno
		1	2	3	4	5
1	El instrumento considera la definición conceptual de la variable					✓
2	El instrumento considera la definición procedimental de la variable					✓
3	El instrumento tiene en cuenta la operacionalización de la variable					✓
4	Las dimensiones e indicadores corresponden a la variable				✓	
5	Las preguntas o ítems derivan de las dimensiones e indicadores				✓	
6	El instrumento persigue los fines del objetivo general					✓
7	El instrumento persigue los fines de los objetivos específicos					✓
8	Las preguntas o ítems miden realmente la variable				✓	
9	Las preguntas o ítems están redactadas claramente					✓
10	Las preguntas siguen un orden lógico					✓
11	El N° de ítems que cubre cada indicador es el correcto					✓
12	La estructura del instrumento es la correcta				✓	
13	Los puntajes de calificación son adecuados				✓	
14	La escala de medición del instrumento utilizado es la correcta				✓	

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD: Aplicable Fecha: 26/11/2019

IV. Promedio de Valoración: 5.2

[Firma]
DNI Nº 45923770

FICHA DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS
JUICIO DE EXPERTOS

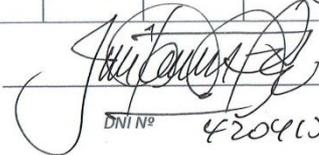
I. DATOS GENERALES

- Apellidos y Nombres del experto: Tomey Varga Ednor Joel
- Grado Académico: MAGISTER
- Institución donde labora: UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO
- Dirección: Av. Venezuela 435 J.L.O. Teléfono: 938233089 Email: es.duas.t.v.j@gmail.com
- Autor (es) del Instrumento: Fernández Acosta Rosa - Varga Varga Jackelyne

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN:

Nº	INDICADORES	Deficiente	Bajo	Regular	Bueno	Muy Bueno
		1	2	3	4	5
1	El instrumento considera la definición conceptual de la variable					X
2	El instrumento considera la definición procedimental de la variable					X
3	El instrumento tiene en cuenta la operacionalización de la variable					X
4	Las dimensiones e indicadores corresponden a la variable					X
5	Las preguntas o ítems derivan de las dimensiones e indicadores					X
6	El instrumento persigue los fines del objetivo general					X
7	El instrumento persigue los fines de los objetivos específicos					X
8	Las preguntas o ítems miden realmente la variable					X
9	Las preguntas o ítems están redactadas claramente					X
10	Las preguntas siguen un orden lógico					X
11	El Nº de ítems que cubre cada indicador es el correcto					X
12	La estructura del instrumento es la correcta					X
13	Los puntajes de calificación son adecuados					X
14	La escala de medición del instrumento utilizado es la correcta					X

- III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD: APLICABLE Fecha: 4/11/2019
- IV. Promedio de Valoración: 1.8


DNI Nº 42041577

FICHA DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS
JUICIO DE EXPERTOS

I. DATOS GENERALES

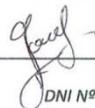
- Apellidos y Nombres del experto: Montoya Muñoz Gabriela Emma Edith
- Grado Académico: Maestr
- Institución donde labora: Universidad César Vallejo
- Dirección: Calle 8 de Octubre 254 Teléfono: 97350600 Email: munozgee@ucv.cval.edu.pe
- Autor (es) del Instrumento: Jackelyne Julca Vargas, Rosa Isabel Fernandez Acosta

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN:

Nº	INDICADORES	Deficiente	Bajo	Regular	Bueno	Muy Bueno
		1	2	3	4	5
1	El instrumento considera la definición conceptual de la variable					✓
2	El instrumento considera la definición procedimental de la variable					✓
3	El instrumento tiene en cuenta la operacionalización de la variable					✓
4	Las dimensiones e indicadores corresponden a la variable					✓
5	Las preguntas o ítems derivan de las dimensiones e indicadores					✓
6	El instrumento persigue los fines del objetivo general					✓
7	El instrumento persigue los fines de los objetivos específicos					✓
8	Las preguntas o ítems miden realmente la variable					✓
9	Las preguntas o ítems están redactadas claramente					✓
10	Las preguntas siguen un orden lógico					✓
11	El Nº de ítems que cubre cada indicador es el correcto					✓
12	La estructura del instrumento es la correcta					✓
13	Los puntajes de calificación son adecuados					✓
14	La escala de medición del instrumento utilizado es la correcta					✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD: APLICABLE Fecha: 19 / 11 / 2019

IV. Promedio de Valoración: 20


DNI Nº 43184006

ANEXO 3

Cronograma de actividades

CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES PARA ELABORAR EL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN CUANTITATIVA

Actividades	Sem 1	Sem 2	Sem 3	Sem 4	Sem 5	Sem 6	Sem 7	Sem 8	Sem 9	Sem 10	Sem 11	Sem 12	Sem 13	Sem 14	Sem 15	Sem 16
1. Líneas y temas de Investigación	■															
2. Problema de Investigación: Realidad Problemática y antecedentes		■														
3. Fuentes y citas bibliográficas		■														
4. Problema de investigación: Justificación, viabilidad y alcance del estudio			■													
5. Problema de investigación: formulación				■												
6. Objetivo general, objetivos específicos.					■											
7. Presenta primer avance del Trabajo de investigación (introducción)					■											
8. Marco Teórico						■										
9. Hipótesis							■									
10. Método: tipo, niveles y diseños de investigación							■									
11. Variables y su operacionalización							■									
12. Población y muestra								■								
13. Técnicas e instrumentos de recolección de datos aspectos éticos								■								
14. Validación y confiabilidad								■								
15. Procedimiento								■								
16. Métodos de análisis de datos								■								
17. Presenta segundo avance del Trabajo de investigación								■								
18. Análisis e interpretación de la información									■							
19. Descripción de resultados: contrastación de hipótesis									■							
20. Presenta conclusiones y recomendaciones del Trabajo de investigación										■						
21. Presenta el Trabajo de investigación y observaciones del asesor											■					
22. Presenta el Trabajo de investigación y ayudas visuales												■				
23. Sustentación del Trabajo de investigación													■	■		

ANEXO 4

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
<p>Escena (00:29:51 - 00:30:10)</p>	<p>Audiodescripción: Luego, Don Pedro está sentado en una silla y Juliana esta parada en frente.</p> <p>Diálogo: Don Pedro: ¡A ver tú! El pendejito. El bacán. ¡A ver qué sabes hacer! Arráncate. Juliana: ¡A ver Gringo!... vamos todos.</p>	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.		X	Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios	X		

			entre los diálogos.			
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	X		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	X		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	X		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	X		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
<p>Escena (00:30:13 – 00:30:34)</p>	<p>Audiodescripción: Baila y canta mientras los niños la acompañan.</p> <p>Diálogo: Juliana: “Te han dicho de mí, que soy como el río...” Don Pedro: ¡Para, para! ¡Estas hasta las huevas! Contigo se bajan todos los pasajeros, ¡hasta el chofer! Niños: ja, ja, ja. Don Pedro: Cobra.</p>	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respetar normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respetar espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	X		
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	X		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al oyente con

						palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	X		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	X		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	X		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
<p>Escena (00:30:35 – 00:30:56)</p>	<p>Audiodescripción: Cobra, de unos 14 años, con mirada seria y desconfiada le hace señas a otro niño para que comience a actuar.</p> <p>Diálogo: Niño: “Señores pasajeros, damas y caballeros, con el debido respeto que cada uno de ustedes se merece, quiero cantarles unas cuantas canciones como la primera canción que dice así... chofercito carretero”</p>	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respetar normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respetar espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	X		La narración de los hechos se realiza entre los espacios de los diálogos de los personajes y sin adelantarse a lo que los personajes van a decir o hacer.
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	X		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para

	<p>Juliana: Ya para, para. ¿Don Pedro así es?</p> <p>Don Pedro: Así es pues.</p>					no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	X		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	X		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	X		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
Escena (00:30:58 - 00:31:24)	Audiodescripción: Juliana se peina el cabello, pone sus manos en los bolsillos y baja la mirada; imitando con burla al niño. Diálogo: Juliana: “Señores pasajeros, damas y caballeros, acá le van unas cuantas canciones, pues la primera canción dice así... chofercito carretero, llévame, llévame lejos,	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.		X	En una parte del relato, se adelanta a los hechos.

<p>siento que me desespero” Don Pedro: Ja, ja, ja. Suficiente, suficiente.</p>	<p>Locución neutra</p>	<p>Utiliza un lenguaje neutro.</p>	<p>X</p>	<p>El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.</p>
	<p>Dicción correcta</p>	<p>Pronuncia bien las palabras.</p>	<p>X</p>	<p>Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.</p>
	<p>Volumen adecuado</p>	<p>Utiliza un volumen de voz audible.</p>	<p>X</p>	<p>El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.</p>
	<p>Selección adecuada de voz</p>	<p>Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.</p>	<p>X</p>	<p>La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.</p>

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
<p>Escena (00:31:25 – 00:31:31)</p>	<p>Audiodescripción: El niño también se ríe, pero cobra lo codea para que se mantenga serio.</p> <p>Diálogo: Don Pedro: Tú, Julián, vas con Jirafa.</p>	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	X		La narración de los hechos se realiza entre los espacios de los diálogos de los personajes y sin adelantarse a lo que los personajes van a decir o hacer.

		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	X		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	X		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	X		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	X		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
<p>Escena (00:31:32 – 00:31:51)</p>	<p>Audiodescripción: Más tarde, en una amplia sala, los niños están acostados sobre mantas en el suelo. El espacio esta descuidado, es lúgubre, iluminado por velas y unas cuantas lámparas. Algunos niños sacan instrumentos, Juliana está sentada junto a Clavito.</p> <p>Diálogo:</p>	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	X		La narración de los hechos se realiza entre los espacios de los diálogos de los personajes y sin adelantarse a lo que los personajes van a decir o hacer.

<p>Juliana: ¿Oye, quién es el que toca? ¡Ah!</p> <p>Clavito: Él es el Moni, es de Chanchamayo.</p>	Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	X		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
	Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	X		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
	Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	X		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
	Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	X		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
<p>Escena (00:31:52 – 00:32:17)</p>	<p>Audiodescripción: Les presenta a los niños.</p> <p>Diálogo: Clavito: se fugó de su casa porque el padre le pegaba a él y a su mamá, se fugó y vino con una orquesta acá a Lima y se integró al grupo de Don Pedro. Juliana: ¿Quién es el que está leyendo el libro? Clavito: Él es el Loco, es un tipo medio raro, sabe</p>	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	X		La narración de los hechos se realiza entre los espacios de los diálogos de los personajes y sin adelantarse a lo que los personajes van a decir o hacer.

	versos, y le gusta andar solo.	Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	X		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	X		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	X		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	X		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
<p>Escena (00:32:21 – 00:33:07)</p>	<p>Audiodescripción: Juliana los observa.</p> <p>Diálogo: Juliana: ¿Y esos dos morenitos? Clavito: Ellos son de Chincha, y son Arañita y Pelé. Hicieron una huevada en Chicha y tuvieron que picárselas; ellos saben tocar cajón y zapatear. Juliana: ¿Y él que está durmiendo? Ese medio sonso. Clavito: Ese parece, pero no</p>	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	X		La narración de los hechos se realiza entre los espacios de los diálogos de los personajes y sin adelantarse a lo que los personajes van a decir o hacer.

<p>tiene nada de cojudo. Es Jirafa.</p> <p>Juliana: ¿Y ese gringuito que está allí?</p> <p>Clavito: Según ese huevón dice que nació en Nueva York. Él me ha dicho, ¡ah!</p> <p>Juliana: Y el que tiene pelo parado, ¿Quién es?</p> <p>Clavito: Él es Gusano, es un soplón, es el sabueso del Cobra.</p>	<p>Locución neutra</p>	<p>Utiliza un lenguaje neutro.</p>	<p>X</p>	<p>El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.</p>
	<p>Dicción correcta</p>	<p>Pronuncia bien las palabras.</p>	<p>X</p>	<p>Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.</p>
	<p>Volumen adecuado</p>	<p>Utiliza un volumen de voz audible.</p>	<p>X</p>	<p>El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.</p>
	<p>Selección adecuada de voz</p>	<p>Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.</p>	<p>X</p>	<p>La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.</p>

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
<p>Escena (00:33:08 – 00:33:26)</p>	<p>Audiodescripción: Cobra lee un diario, Juliana lo mira fijamente.</p> <p>Diálogo: Juliana: ¿Y él? Clavito: Él es un conchesumadre. No te metas con él. Niños: “Cuide bien a su viejita, que la madre es un tesoro, un tesoro y al perderla.”</p>	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respetar normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respetar espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	X		La narración de los hechos se realiza entre los espacios de los diálogos de los personajes y sin adelantarse a lo que los personajes van a decir o hacer.

		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	X		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	X		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	X		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	X		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
Escena (00:33:27 – 00:34:01)	Audiodescripción: De día, el tráfico de la ciudad, es intensa. Micros y autos transitan por las calles y avenidas. En un microbús medianamente lleno, Jirafa canta mientras Juliana recoge algunas monedas que le dan los pasajeros.	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.		X	En una parte del relato, se adelanta a los hechos.
	Diálogo: Jirafa: Cuando ella ya se muere, se arrodillan y la lloran y comprenden su					

<p>dolor.” Gracias respetable público y estudiantes, espero que estas canciones hayan sido de su completo agrado, y espero que al pasar por sus respectivos asientos, sepan apoyar a mi compañero. Gracias respetable público, que tengan un lindo y feliz viaje, gracias.</p>	<p>Locución neutra</p>	<p>Utiliza un lenguaje neutro.</p>	<p>X</p>	<p>El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.</p>
	<p>Dicción correcta</p>	<p>Pronuncia bien las palabras.</p>	<p>X</p>	<p>Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.</p>
	<p>Volumen adecuado</p>	<p>Utiliza un volumen de voz audible.</p>	<p>X</p>	<p>El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.</p>
	<p>Selección adecuada de voz</p>	<p>Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.</p>	<p>X</p>	<p>La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.</p>

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana

	Audiodescripción	Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
Escena (00:34:02 – 00.34:28)	 : Los niños bajan en un paradero, otros pasajeros suben al microbús. Luego ambos niños toman un plato de sopa en un mercado, Jirafa viste una camisa verde, ajada. Juliana pone sobre la mesa los billetes que han ganado. Diálogo: Juliana: Con esto no nos alcanza. Jirafa: Con esto si va a alcanzar. Juliana: Aguanta, aguanta, con eso no te paso.	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la narración.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	X		La narración de los hechos se realiza entre los espacios de los diálogos de los personajes y sin adelantarse a lo que los personajes van a decir o hacer.

		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	X		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	X		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	X		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	X		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana

Escena (00:34:30 – 00:34:33)	Audiodescripción : Jirafa lanza sobre la mesa una billetera robada, pero, la vuelve a guardar. Diálogo: --	Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
		Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	X		La narración se desarrolla con la utilización de un leguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la narración.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	X		La narración de los hechos se realiza entre los espacios de los diálogos de los personajes y sin adelantarse a lo que

						los personajes van a decir o hacer.
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	X		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	X		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	X		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	X		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
Escena (00:34:34 – 00:34:49)	Audiodescripción : Más tarde, en casa de Don Pedro, Juliana lava su rostro en una pileta con agua, detrás Don Pedro orina con la puerta abierta del baño. Diálogo: Don Pedro: oye carajo, no te laves demasiado. Para este negocio hay que estar sucio.	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la narración.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	X		La narración de los hechos se realiza entre los espacios de los diálogos de los personajes y sin adelantarse a lo que los personajes van a decir o hacer.

		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	X		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	X		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	X		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	X		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
		<p>Escena (00:34:55 – 00:35:14)</p> <p>Audiodescripción : Juliana continúa lavando su rostro y manos. En la amplia sala, los niños se asean y cambian. Juliana está junto a Clavito. Llega un hombre delgado con bigote y actitud sospechosa.</p> <p>Diálogo: Hombre: ¿Don Pedro? Juliana: Allí esta.</p>	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X	
Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película		X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.	
Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.		X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.	
Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.		X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la narración.	
Respeto espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.		X		La narración de los hechos se realiza entre los espacios de los diálogos de los personajes y sin adelantarse a lo que los personajes van a decir o hacer.	

		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	X		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	X		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	X		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	X		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
		<p>Escena (00:35:17 – 00:35:36)</p> <p>Audiodescripción : Se acerca a la habitación donde esta Don Pedro.</p> <p>Diálogo: Don Pedro: ¡Hola, Bigote! Nabo, Gusano, Cobra. Los tres niños entran y Don Pedro cierra la puerta. Juliana: ¿Y ese quién es? Clavito: No seas metete. Todo quieres saber tú, ¿no? ¡Vamos!</p>	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X	
Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película		X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.	
Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.		X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.	
Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.		X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la narración.	
Respeto espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.		X		La narración de los hechos se realiza entre los espacios de los diálogos de los personajes y sin adelantarse a lo que los personajes van a decir o hacer.	

		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	X		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	X		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	X		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	X		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
Escena (00:35:40 – 00:36:18)	Audiodescripción : Juliana observa de reojo hacia la habitación. Ambos se van caminando. Salen a la calle, Jirafa y el Moni esperan afuera; Clavito se va junto al Moni, Juliana y Jirafa se van en otra dirección. Diálogo: Niño: "...pregunte a papito, que profesión tendré, y me respondió así, se un doctor o ingeniero, de buen provecho,... para el mañana,..."	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la narración.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	X		La narración de los hechos se realiza entre los espacios de los diálogos de los personajes y sin adelantarse a lo que los personajes van a decir o hacer.

		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	X		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	X		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	X		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	X		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
		<p>Escena (00:36:19 – 00:36:31)</p> <p>Audiodescripción : Luego, en un microbús, Moni canta y toca un instrumento, mientras Clavito recoge las monedas.</p> <p>Diálogo: Moni: ...perdí a mis padres y mis estudios, todos mis sueños se quedaron atrás.</p>	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X	
Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película		X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.	
Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.		X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.	
Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.		X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la narración.	
Respeto espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.		X		La narración de los hechos se realiza entre los espacios de los diálogos de los personajes y sin adelantarse a lo que los personajes van a decir o hacer.	

		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	X		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	X		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	X		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	X		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
Escena (00:36:32 – 00:36:44)	Audiodescripción : Los pasajeros los observan. Diálogo: Moni: Si en la vida toso luchamos, pero las cosas salen al revés, toren, toren, toren, tan, tan,... toren, toren, toren, tan, tan,.. toren, toren, toren, tan, tan, toren, toren."	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la narración.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	X		La narración de los hechos se realiza entre los espacios de los diálogos de los personajes y sin adelantarse a lo que los personajes van a decir o hacer.

		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	X		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	X		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	X		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	X		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
Escena (00:36:46 – 00:36:54)	Audiodescripción : Mientras tanto en otra parte de la ciudad, Arañita y Pelé caminan por la calle cargando una tabla de madera y un cajón peruano. Diálogo: --	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respetar normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la narración.
		Respetar espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	X		La narración de los hechos se realiza entre los espacios de los diálogos de los personajes y sin adelantarse a lo que los personajes van a decir o hacer.

		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	X		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	X		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	X		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	X		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
Escena (00:37:07 - 00:37:13)	Audiodescripción : En un parque, rodeados por una gran cantidad de personas, uno de ellos toca el cajón mientras el otro zapatea. Diálogo: --	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la narración.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	X		La narración de los hechos se realiza entre los espacios de los diálogos de los personajes y sin adelantarse a lo que los personajes van a decir o hacer.

		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	X		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	X		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	X		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	X		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana

	Audiodescripción :	Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
				Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.		X	En una parte del relato, se adelanta a los hechos.
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	X		El lenguaje que se utiliza es en un tono

Escena
(00:37:32 –
00:38:05)

Audiodescripción
:
En una avenida, Cobra, Nabo y Gusano, golpean y roban al cobrador de una combi que arriba a un paradero; los tres niños corren a gran velocidad y atraviesan la calle entre los autos. Juliana y Jirafa están parados a unos metros observando la escena.

Diálogo:
Juliana: Esos nos malogran nuestra chamba. Hay que decirle al viejo.
Jirafa: Ya sabe el viejo.

						neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	X		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	X		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	X		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
		Escena (00:38:06 – 00:38:28)	Audiodescripción : Luego el loco lee un diario sentado en la mesa de un cafetín, el diario titula: se viene un nuevo paquetazo. Diálogo: Loco: Señora, más y más inflación. Los precios se inflan, y los platos se desinflan. Don Pedro: “Clavel marchito del ensueño...”	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X
Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película			X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.			X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.			X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
Respeto espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.			X		En una parte del relato, se adelanta a los hechos.
Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.			X		El lenguaje que se utiliza es en un tono

						neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	X		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	X		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	X		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
Escena (00:38:30 – 00:38:45)	Audiodescripción : Más tarde los niños están junto a Don Pedro en la amplia sala, él toma cerveza. Diálogo: Don Pedro: “Que me enseñaste a querer...” ¡Gusano! Una heladita, al polo, ¡al toque!	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	X		En una parte del relato, se adelanta a los hechos.
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	X		El lenguaje que se utiliza es en un tono

						neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	X		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	X		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	X		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
Escena (00:38:46 – 00.39:11)	Audiodescripción : Gusano se retira con el envase vacío, Don Pedro se dirige a los niños. Diálogo: Don Pedro: La cuota, por si acaso, ya subió. Hay que subir la pensión, las cosas han subido, la inflación, ustedes saben. Sino, o comen menos, o todo se acaba. Y este es un hotel 5 estrellas. Ja, ja, ja.	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	X		En una parte del relato, se adelanta a los hechos.
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	X		El lenguaje que se utiliza es en un tono

						neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	X		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	X		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	X		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana

Escena (00:39:15 – 00:39:17)	Audiodescripción : Escribe en una libreta. Diálogo: Don Pedro: ¡Los fritos!	Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
		Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.		X	En una parte del relato, se adelanta a los hechos.
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	X		El lenguaje que se utiliza es en un tono

						neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	X		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	X		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	X		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
Escena (00:39:20 - 00:39:32)	Audiodescripción : Luego los niños cuentan el dinero ganado. Diálogo: Juliana: Pucha, me falta 10. Jirafa: Yo estoy completo. Ya te cagaste ya, no sabes cómo es el viejo.	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	X		En una parte del relato, se adelanta a los hechos.
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	X		El lenguaje que se utiliza es en un tono

						neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	X		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	X		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	X		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

<p>Escena (00:39:33 – 00:39:37)</p>	<p>Audiodescripción : Moni se acerca a Juliana, y le entrega unos billetes escondidos.</p> <p>Diálogo: Moni: Toma esta plata.</p>	Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
		Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.		X	En una parte del relato, se adelanta a los hechos.
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	X		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no

						confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	X		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	X		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	X		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
Escena (00:39:38 – 00:39:51)	Audiodescripción : Cobra a la distancia se da cuenta y observa con seriedad. Diálogo: Don Pedro: Van a tener que sacar más plata porque todo esta jodido, ah. Sino, les cae, ah. Niños: Ya Don Pedro. Don Pedro: ¡Les cae carajo! Niños: Ya Don Pedro. Don Pedro: ¡Fuera! Otros dos. Cobra: Jirafa, Julián.	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	X		En una parte del relato, se adelanta a los hechos.
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	X		El lenguaje que se utiliza es en un tono

						neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	X		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	X		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	X		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

<p>Escena (00:39:52 – 00:40:05)</p>	<p>Audiodescripción : Jirafa y Juliana se acercan. Cobra le habla a Juliana al oído.</p> <p>Diálogo: Cobra: Te salvaste por esta vez, huevonazo. Jirafa: Si está completo. Don Pedro: Puedes irte.</p>	Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
		Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	X		En una parte del relato, se adelanta a los hechos.
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	X		El lenguaje que se utiliza es en un tono

						neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	X		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	X		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	X		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

Escena (00:40:06 – 00:40:10)	<p>Audiodescripción :</p> <p>Don Pedro, cuenta el dinero de Jirafa. Juliana le entrega su dinero.</p> <p>Diálogo: Gusano: Ahí está su cerveza. Servido Don Pedro.</p>	Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
		Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.		X	En una parte del relato, se adelanta a los hechos.
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	X		El lenguaje que se utiliza es en un tono

						neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	X		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	X		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	X		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
Escena (00:40:11 – 00:40:18)	Audiodescripción : Gusano se acerca con una botella. Diálogo: Gusano: sobre el encargo de esta mañana... Don Pedro: ¡Eso lo vemos después, imbécil!	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	X		En una parte del relato, se adelanta a los hechos.
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	X		El lenguaje que se utiliza es en un tono

						neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	X		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	X		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	X		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

Escena (00:40:19 – 00:40:20)	Audiodescripción : Gusano se aleja. Diálogo: --	Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
		Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	X		En una parte del relato, se adelanta a los hechos.
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	X		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no

						confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	X		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	X		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	X		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

	Audiodescripción	Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
Escena (00:40:22 – 00:40:50)	Audiodescripción : De día, en un gran mercado, Juliana observa como Clavito le entrega dinero a su madre, luego Juliana y Clavito conversan sentados frente a una mesa. Diálogo: Juliana: ¿Y cómo está mi mamá? Clavito: Muy amarga porque te fuiste de la casa. Y se alegró un poco cuando le dimos el dinero, porque Pacho no le da nada. Juliana: ¿Y pregunto algo por mí?	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.		X	En una parte del relato, se adelanta a los hechos.
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	X		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no

	<p>Clavito: Si, dice que te cuidaras y vuelvas a la casa, pero Pacho se opondrá. Dice: Juliana y yo no caemos en esta casa.</p>					confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	X		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	X		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	X		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
Escena (00:40:57 – 00:41:41)	Audiodescripción : Es de tarde, los niños juegan fútbol en la playa y el día está soleado. Algunos llevan puesto calzoncillos, short y polos, otros están con el torso desnudo. Juliana viste un short y un polo color rojo. Cobra corre con la pelota y convierte un tanto. Diálogo: Cobra: ¡A bañarse muchachos!	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	X		En una parte del relato, se adelanta a los hechos.
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	X		El lenguaje que se utiliza es en un tono

						neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	X		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	X		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	X		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
Escena (00:41:42 - 00:41:51)	Audiodescripción : Todos corren a sumergirse al agua. Diálogo: Niño: Oye, huevón, ¿tú no te bañas? Juliana: No, muy tarde, hace frío. Cobra: Báñate huevonazo, vas a apestar. Clavito: Déjalo pues huevón, sino quiere.	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	X		En una parte del relato, se adelanta a los hechos.
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	X		El lenguaje que se utiliza es en un tono

						neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	X		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	X		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	X		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

Escena (00:41:52 – 00:41:58)	Audiodescripción : Cobra se acerca a ella que esta vergonzosa. Clavito y Cobra corren al mar. Diálogo: --	Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
		Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	X		En una parte del relato, se adelanta a los hechos.
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	X		El lenguaje que se utiliza es en un tono

						neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	X		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	X		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	X		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

<p>Escena (00:42:03 – 00:42:08)</p>	<p>Audiodescripción : Los niños se divierten y juegan con el agua, mientras Juliana los observa desde afuera.</p> <p>Diálogo: ----</p>	<p>Parámetros a evaluar</p>	<p>Indicadores</p>	<p>Sí Cumple</p>	<p>No Cumple</p>	<p>Observaciones</p>
		<p>Descripción objetiva</p>	<p>Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.</p>	<p>X</p>		<p>El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.</p>
		<p>Terminología específica</p>	<p>Uso de términos, propios de la temática de la película</p>	<p>X</p>		<p>Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.</p>
		<p>Lenguaje claro</p>	<p>Lenguaje sencillo y fluido.</p>	<p>X</p>		<p>La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.</p>
		<p>Respeto normas gramaticales</p>	<p>Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.</p>	<p>X</p>		<p>Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.</p>
		<p>Respeto espacio – tiempo</p>	<p>Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.</p>	<p>X</p>		<p>En una parte del relato, se adelanta a los hechos.</p>
		<p>Locución neutra</p>	<p>Utiliza un lenguaje neutro.</p>	<p>X</p>		<p>El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no</p>

						confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	X		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	X		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	X		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

	Audiodescripción:	Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
				Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.		X	En una parte del relato, se adelanta a los hechos.
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	X		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.

Escena
(00:42:16
–
00:43:09)

Audiodescripción:
Más tarde, en la orilla, algunas gaviotas merodean, Don Pedro está sentado sobre la arena, rodeado por los niños que lo observan con atención.

Diálogo:
Don Pedro: Cuando estuve en el cerro
Niño: ¿Cuál cerro?
Don Pedro: El frontón pues huevón.
Comíamos unas gaviotas, unos patillos a lo broaster,

	<p>doraditas, ahumaditas. Nos chupábamos los dedos, yo entre flaco y fijate como me puse, maceta. Ahora tú te vas a macetear también, je, je, je. Y tú, hasta crespo te vas a poner, je, je, je.</p> <p>Niño: Pero Don Pedro, hay que ser huamanes para creer eso. Si él les perseguía.</p> <p>Niño: Yo les estaba persiguiendo por todas partes a las gaviotas y nada.</p> <p>Don Pedro: No, si yo lo sé por experiencia. Yo he estado en el cerro. Fijate hay dos, ahorita caen dos. Ahí están, dos van a caer; y vamos a preparar otra más</p>	Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	X		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	X		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	X		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

	<p>para que vean. Acá le ponemos la carnada, acá esta en anzuelo, acá está el otro, y un ballenón va a caer, vas a ver. Acá esta... ahora si... y zas. Y una ballena va a caer.</p>					
--	---	--	--	--	--	--

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
Escena (00:43:10 – 00:43:13)	Audiodescripción : Luego mientras anochece. Diálogo: Don Pedro: Recuerdo cuando estuve en el Sepa.	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	X		En una parte del relato, se adelanta a los hechos.
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	X		El lenguaje que se utiliza es en un tono

						neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	X		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	X		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	X		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
Escena (00:43:13 – 00:43:36)	Audiodescripción : Están reunidos en torno a un fogón. Diálogo: Don Pedro: Donde solamente están los capos, los faites,... los hombres. Tenía un pata, un francés, el oui oui. Planeamos la fuga. Oye Cobra, ¿no tienes calor? Con chaleco y todo, tan cojudo. Con esto de las gaviotas que se están cocinando, sácate la ropa hombre, tan grandazo.	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	X		En una parte del relato, se adelanta a los hechos.
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	X		El lenguaje que se utiliza es en un tono

						neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	X		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	X		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	X		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

<p>Escena (00:43:38 – 00:45:02)</p>	<p>Audiodescripción: Moni toca un instrumento.</p> <p>Diálogo: Don Pedro: Bueno arrancamos la fuga de noche. Los repuchos atrás nuestro, dale y dale; había chunchos como cancha. Caminamos toda la noche. Bueno, de nosotros murieron diez, nos encontramos con los leones, con los elefantes, con los hipopótamos, con cocodrilos y ¡hasta tigres había!</p>	Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No Cumple	Observaciones
		Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	X		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	X		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	X		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	X		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.		X	En una parte del relato, se adelanta a los hechos.
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	X		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.

	<p>Loco: Pero Don Pedro, si yo sé que en nuestra Selva no hay tigres.</p> <p>Don Pedro: ¿Y esto que es? Pues hijito. Ahí en la selva se llaman Otorongos. Así, así macetas con. ¡Carajo! El tigre se le prendió a mi compadre, el oui oui; y después el tigre pendejo, me agarro de acá. Yo carajo, le saque la mierda ¡cra, cra! Muere tigre, concha tu madre ¡pa! ¡Lo mate al tigre! Y después caminamos, caminamos, y llegue hasta acá. El único que se escapó del Sepa, ¡Don Pedro!</p> <p>Loco: Pero si yo le digo que hasta</p>	Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	X		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	X		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	X		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

ahora nadie se ha escapado del Sepa.

Don Pedro:

¿Quién dice?

Nunca creas en lo que dicen en los periódicos. Los periódicos

solamente dices cojudeces. Nada

más. Y por si acaso ¡ah!,

cuando me muera,

me levantas un monumento. Un

monumento al único que se

escapó del Sepa. Y por eso: música,

maestro, a ver Moni. “Esta noche

no voy a poder dormir, por

comerme un cucurucho de

maní.” Tan, tan ¡sabor, candela! A

mí que me den el poto de las gavotas ¡toma!

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí cumple	No cumple	Observaciones
Escena (45:05-45:26)	<p>Audiodescripción:</p> <p>De día, Juliana y Jirafa salen de casa de don Pedro. Se cruzan con el hombre delgado de bigotes y ella se queda observándolo fijamente.</p> <p>Diálogo:</p> <p>Juliana: Oye Jirafa, se me ha olvidado algo. Espérame un ratito.</p> <p>Jirafa: Ya pues, pero no te demores mucho.</p>	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	x		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos propios de la temática de la película.	x		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	x		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	x		Se respetan las pausas en el desarrollo de la narración.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en el tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	x		La narración de los hechos se realiza entre los espacios de los diálogos de los personajes y sin adelantarse a lo que los personajes van a decir o hacer.

		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro, de fácil comprensión.	x		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	x		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	x		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	x		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí cumple	No cumple	Observaciones
<p>Escena (45:28-45:59)</p>	<p>Audiodescripción: Juliana retrocede y vuelve a la casa. Sube las escaleras y entra a la sala en silencio.</p> <p>Diálogo: Don Pedro: ¡Te estoy explicando por qué no te puedo pagar, Bigote! Bigote: Pensé que habías cambiado. ¡Tú me das mi plata, ahora! Don Pedro: ¡No tengo pues tu plata, toda la he perdido! ¿Qué cosa quieres que haga, Bigotes? ¡Tú tienes que entender, mira, te estoy diciendo cómo han pasado las cosas!</p>	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	x		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos propios de la temática de la película.	x		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	x		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	x		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respeto espacio tiempo	Relata en el tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.		x	En una parte del relato, se adelanta a los hechos.
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro,	x		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al oyente con palabras o

			de fácil comprensión.			tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	x		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	x		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	x		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana

	Audiodescripción: Sigilosamente se para detrás de la puerta de la habitación a escuchar la conversación.	Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí cumple	No cumple	Observaciones
Escena (46:00-46:19)	Diálogo: Bigote: Estás igualito a Quintana, derrochando el billete; o tú crees que yo no sé que sales con Nancy y que vas y te paseas. Don Pedro: Pero tú tienes que entender; mira, ¡te estoy diciendo cómo han pasado las cosas! Bigote: No atraco pe, tú me das mi billete o sino yo te rompo la cabeza. ¡Ya!	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	x		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos propios de la temática de la película.	x		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje sencillo y fluido	Lenguaje sencillo y fluido.	x		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respetar normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	x		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respetar espacio – tiempo	Relata en el tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los		x	En una parte del relato, se adelanta a los hechos.

			espacios entre los diálogos.			
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro, de fácil comprensión.	x		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	x		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	x		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	x		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí cumple	No cumple	Observaciones
<p>Escena (46:19-46:31)</p>	<p>Audiodescripción: Don Pedro abre súbitamente la puerta de su cuarto, pero no sale.</p> <p>Diálogo: Don Pedro: ¡Putá, no jodas! ¡Tas huevón! Bigote: ¡Oye maricón, huevón! ¿Qué tienes, te salió el hilo bodegón? Oye, ponte bonito ah, piensa.</p>	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	x		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos propios de la temática de la película.	x		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	x		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respetar normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	x		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respetar espacio – tiempo	Relata en el tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios		x	En una parte del relato, se adelanta a los hechos.

			entre los diálogos.			
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro, de fácil comprensión.	x		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	x		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	x		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	x		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí cumple	No cumple	Observaciones
<p>Escena (46:31-46:40)</p>	<p>Audiodescripción: Juliana se asusta y se refugia para que no la vean.</p> <p>Diálogo: Don Pedro: Bigote, no me cierres el caño pues, tranza conmigo hermano. Bigote: ¡Ya! A ver, ¿qué condiciones, qué garantías me vas a dar? Don Pedro: Yo cumplo contigo...</p>	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	x		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos propios de la temática de la película.	x		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje sencillo y fluido	Lenguaje sencillo y fluido.	x		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	x		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respeto espacio tiempo	Relata en el tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.		x	En una parte del relato, se adelanta a los hechos.

		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro, de fácil comprensión.	x		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	x		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	x		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	x		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

Escena (46:40-46:46)	Audiodescripción: Logra escaparse sin que noten su presencia. Sale y se va caminando con jirafa.	Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí cumple	No cumple	Observaciones
		Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	x		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos propios de la temática de la película.	x		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje sencillo y fluido	Lenguaje sencillo y fluido.	x		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	x		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respeto espacio tiempo	Relata en el tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios		x	En una parte del relato, se adelanta a los hechos.

			entre los diálogos.			
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro, de fácil comprensión.	x		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	x		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	x		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	x		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

Escena (47:01-47:15)	<p>Audiodescripción:</p> <p>Luego, en la amplia sala oscurecida; Don Pedro actúa simulando un robo junto a Moni y Arañita. Los demás niños observan.</p> <p>Diálogo:</p> <p>Moni: Señorita, ¿qué hora tiene?</p> <p>Don Pedro: Ay, gra... ¡Policía, socorro, Republicana!</p>	Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí cumple	No cumple	Observaciones
		Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	x		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos propios de la temática de la película.	x		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje sencillo y fluido	Lenguaje sencillo y fluido.	x		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	x		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respeto espacio tiempo	Relata en el tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.		x	En una parte del relato, se adelanta a los hechos.

		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro, de fácil comprensión.	x		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	x		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	x		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	x		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí cumple	No cumple	Observaciones
Escena (47:16-47:24)	Audiodescripción: Se dirige al Loco. Diálogo: Don Pedro: ¡Oye tú, carajo! ¿Qué haces allí? Tú eres un trome, un sobrado de mierda. Loco: No don Pedro. Don Pedro: No don Pedro.	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	x		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos propios de la temática de la película.	x		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje sencillo y fluido	Lenguaje sencillo y fluido.	x		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respetar normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	x		Se respetan las pausas en el desarrollo de la narración.
		Respetar espacio – tiempo	Relata en el tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios	x		La narración de los hechos se realiza entre los espacios de los diálogos de los personajes y sin adelantarse a lo que los personajes van a decir o hacer.

			entre los diálogos.			
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro, de fácil comprensión.	x		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	x		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	x		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	x		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí cumple	No cumple	Observaciones
<p>Escena (47:24-47:35)</p>	<p>Audiodescripción: Ahora se dirige a Juliana. Don Pedro la toma del cuello y levanta para pegarle.</p> <p>Diálogo: Don Pedro: ¡Y tú! ¡Ah! Juliana: Solamente cantos en los micros y pago mi cuota. Don Pedro: ¡Y! Juliana: Y no robo. Don Pedro: ¡Cómo!</p>	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	x		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos propios de la temática de la película.	x		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje sencillo y fluido	Lenguaje sencillo y fluido.	x		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	x		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respeto espacio tiempo	Relata en el tiempo adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios		x	En una parte del relato, se adelanta a los hechos.

			entre los diálogos.			
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro, de fácil comprensión.	x		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	x		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	x		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	x		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No cumple	Observaciones
Escena (47:35-47:59)	Audiodescripción: Una mujer adulta, voluptuosa, y vestida con ropas ajustadas entra. Diálogo: Nancy: Así te quería ver... Un hombrón te crees, ¿no? ¡Un machazo! Otro día, que estés desocupado, vuelvo a verte. Don Pedro: ¡Nancy, espera! Nancy, mi amor, ¡Nancy! ¡Nancita, Nancy!	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	x		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	x		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	x		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	x		Se respetan las pausas en el desarrollo de la narración.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en el momento adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	x		La narración de los hechos se realiza entre los espacios de los diálogos de los personajes y sin adelantarse a lo que los personajes van a decir o hacer.

		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	x		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	x		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	x		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	x		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No cumple	Observaciones
Escena (48:00-48:10)	Audiodescripción: Juliana se sienta en el suelo junto al Loco. Diálogo: Loco: Oye, te salvó la campana. Juliana: ¿Quién es? Loco: Nancy, la amiga de don Pedro.	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	x		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	x		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	x		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	x		Se respetan las pausas en el desarrollo de la narración.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en el momento adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	x		La narración de los hechos se realiza entre los espacios de los diálogos de los personajes y sin adelantarse a lo que los personajes van a decir o hacer.

		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	x		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	x		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	x		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	x		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No cumple	Observaciones
Escena (48:13-48:40)	Audiodescripción: Al otro día, Juliana sube a un microbús junto a Jirafa. Ve a Pacho sentado dentro y se baja precipitadamente. Jirafa la sigue, se sientan en un banco. Diálogo: Jirafa: ¡Julián! Julián, ¿qué te pasa? Juliana: ¡No me molestes oye! Jirafa: Julián, ¿qué mierda te pasa? Juliana: No molestes. Jirafa: ¡Habla! ¿Julián, qué te pasa?	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	x		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	x		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	x		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respetar normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	x		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respetar espacio – tiempo	Relata en el momento adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.		x	En una parte del relato, se adelanta a los hechos.
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	x		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al

<p>Juliana: Es que ahí en el microbús estaba mi padrastro, tú no sabes cómo es él.</p> <p>Jirafa: Me hubieses dicho más antes pues.</p>					oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
	Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	x		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
	Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	x		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
	Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	x		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No cumple	Observaciones
Escena (48:41-48:55)	Audiodescripción: Luego, Juliana y Jirafa llegan a casa de don Pedro. Moni está parado en mitad de la sala, tapándose los oídos. Diálogo: Don Pedro: ¡Tomen carajo, no sirven para nada carajo! ¡Fuera negros de mierda carajo!	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	x		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	x		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	x		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	x		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en el momento adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.		x	En una parte del relato, se adelanta a los hechos.
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	x		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al

					oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	x	Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	x	El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	x	La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

	Audiodescripción: Arañita y Pelé, salen de la habitación de don Pedro; luego, salen Cobra y Gusano, ambos están golpeados.	Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No cumple	Observaciones
Escena (48:56-49-29)	Diálogo: Don Pedro: Y esto va para todos. Al que no me cumple, ¡se le saca la mierda! ¿Qué me miras carajo? ¡Cojudazos! A mí todavía... Juliana: Abusivo de mierda ahí. Cobra: ¡Tú no te metas carajo, porque a la próxima te saca la mierda! Juliana: ¿Yo qué? ¿yo qué? Jirafa: Cobra déjalo. Cobra: ¡Tú no te metas mierda! ¡Sal!	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	x		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	x		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	x		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respetar normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	x		Se respetan las pausas en el desarrollo de la narración.
		Respetar espacio – tiempo	Relata en el momento adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	x		La narración de los hechos se realiza entre los espacios de los diálogos de los personajes y sin adelantarse a lo que los personajes van a decir o hacer.
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	x		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al oyente con

						palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	x		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	x		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	x		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No cumple	Observaciones
Escena (49:45-50:35)	Audiodescripción: Arañita y Pelé lloran acostados sobre su cama. A unos metros, el Loco sentado al costado de Juliana toca la zampoña. Diálogo: Juliana: (cantando) “La, la la...”	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	x		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	x		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	x		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respetar normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	x		Se respetan las pausas en el desarrollo de la narración.
		Respetar espacio – tiempo	Relata en el momento adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	x		La narración de los hechos se realiza entre los espacios de los diálogos de los personajes y sin adelantarse a lo que los personajes van a decir o hacer.
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	x		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al

						oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	x		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	x		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	x		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No cumple	Observaciones
<p>Escena (50:38-50:55)</p>	<p>Audiodescripción: Poco a poco, todos los niños comienzan a tocar instrumentos formando una orquesta. Diálogo: Juliana: “La, la, la.” ¡Vamos Arañita, vamos!</p>	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	x		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	x		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	x		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respetar normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	x		Se respetan las pausas en el desarrollo de la narración.
		Respetar espacio – tiempo	Relata en el momento adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	x		La narración de los hechos se realiza entre los espacios de los diálogos de los personajes y sin adelantarse a lo que los personajes van a decir o hacer.
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	x		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al

					oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	x	Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	x	El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	x	La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No cumple	Observaciones
Escena (51:00-51:12)	Audiodescripción: Arañita se sienta sobre el cajón peruano y hace lo propio. Diálogo: Juliana: “La, la, la...”	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	x		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	x		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	x		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respetar normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	x		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respetar espacio – tiempo	Relata en el momento adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.		x	En una parte del relato, se adelanta a los hechos.
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	x		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al

					oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	x	Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	x	El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	x	La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

Escena (51:17- 51:27)	Audiodescripción: Cobra a la distancia los mira con seriedad. Diálogo: Juliana: ¡Vamos Jirafa, vamos negro!	Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No cumple	Observaciones
		Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	x		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	x		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	x		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	x		Se respetan las pausas en el desarrollo de la narración.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en el momento adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	x		La narración de los hechos se realiza entre los espacios de los diálogos de los personajes y sin adelantarse a lo que los personajes van a decir o hacer.
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	x		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al

						oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	x		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	x		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	x		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No cumple	Observaciones
<p>Escena (51:40-51:56)</p>	<p>Audiodescripción: Gusano sentado en un costado, también se suma a tocar. Ahora, Cobra enojado sale de la habitación.</p> <p>Diálogo: ---</p>	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	x		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	x		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	x		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respetar normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	x		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respetar espacio – tiempo	Relata en el momento adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.		x	En una parte del relato, se adelanta a los hechos.
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	x		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al

					oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	x	Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	x	El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	x	La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confuciones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No cumple	Observaciones
Escena (51:58-52:07)	Audiodescripción: Más tarde en la sala oscura, iluminados por la luz de las velas, los niños cuentan sus historias. Están sentados frente a la cámara, como en una entrevista.	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	x		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	x		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	x		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	x		Se respetan las pausas en el desarrollo de la audiodescripción.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en el momento adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.		x	En una parte del relato, se adelanta a los hechos.
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	x		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al
	Diálogo: -----					

						oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	x		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	x		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	x		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

	Audiodescripción:	Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No cumple	Observaciones
Escena (52:08-52:35)	Arañita.	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	x		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
	Diálogo:	Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	x		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
	Arañita: A mí, cuando paso me dicen: “Negro, negro” y a mí no me gusta que me digan “negro”. Y los gringos están picones porque los negros saben bailar, tocar, y los gringos solamente saben rock, rock y pituquearse. Y estar con su chica cada rato. Y a mí no me gusta que me digan “negro”, porque dicen “negro” con asco y yo me caliento.	Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	x		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
	Pelé: Esos gringos son un par de huevones oye.	Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	x		Se respetan las pausas en el desarrollo de la narración.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en el momento adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	x		La narración de los hechos se realiza entre los espacios de los diálogos de los personajes y sin adelantarse a lo que los personajes van a decir o hacer.
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	x		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al

						oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	x		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	x		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	x		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

	Audiodescripción: Pelé.	Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No cumple	Observaciones
Escena (52:35-53:17)	Diálogo: Pelé: Nosotros los negros, sabemos sembrar plantas, sabemos sembrar toda clase de plantas. Los gringos, pituqueando con su grabadora acá en el hombro, con su chica agarrándole la cintura, así. Para todos panudos por la calle, así. ¡Sh! Esos gringos son un par de huevones porque ellos ni chambear, para vagando nomás. Los negros somos trabajadores porque nosotros sabemos trabajar	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	x		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	x		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	x		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respetar normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	x		Se respetan las pausas en el desarrollo de la narración.
		Respetar espacio – tiempo	Relata en el momento adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	x		La narración de los hechos se realiza entre los espacios de los diálogos de los personajes y sin adelantarse a lo que los personajes van a decir o hacer.
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	x		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al

	bien. Y negros, cholos, zambos; entre todos nos jodemos					oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	x		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	x		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	x		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

Escena (53:17- 54:24)	Audiodescripción: Moni. Diálogo: Moni: Yo soy de la selva, y he sufrido mucho, mi papá mucho le maltrataba a mi mamá. Un día, llegó un conjunto, una orquesta chicha y tocó allí. Y me dijeron, mis tíos me dijeron que cante. Canté y en ese baile también, mi papá como estaba emocionado porque yo sabía cantar, se tomó su trago y a mi mamá le sacó el ancho, la revolcó toditito. Un día fue cuando ya no aguanté ese dolor, yo pensaba, yo pensaba, yo quería matarlo a mi papá. Un día que mi papá a mi mamá la pateó en la barriga.	Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No cumple	Observaciones
		Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	x		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	x		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	x		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	x		Se respetan las pausas en el desarrollo de la narración.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en el momento adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	x		La narración de los hechos se realiza entre los espacios de los diálogos de los personajes y sin adelantarse a lo que los personajes van a decir o hacer.
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	x		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al oyente con

						palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	x		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	x		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	x		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

	Audiodescripción: Gusano.	Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No cumple	Observaciones
Escena (54:27-55:37)	Diálogo: Gusano: A mí me pegaban mucho, mi mamá me pegaba porque me escapaba de mi casa. Pero a mi mamá le pegaba mi padrastro. En mi calle, los más grandes me pegaban. Pero me seguía escapando. Hasta que un día me fui, comencé a vender helados, caramelos; limpié carros, canté en los micros. En la calle hace mucho frío. Dormí en los kioskos, en el parque y me quedé en la Plaza Bolognesi. Me envié en el pinball, ahí también me pegaban. Pero ahora, ya me defiendo. La calle es mi libertad, yo soy de la calle, a mí me gusta la calle.	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	x		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	x		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	x		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	x		Se respetan las pausas en el desarrollo de la narración.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en el momento adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	x		La narración de los hechos se realiza entre los espacios de los diálogos de los personajes y sin adelantarse a lo que los personajes van a decir o hacer.
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	x		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al oyente con

						palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	x		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	x		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	x		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

	Audiodescripción: Nabo.	Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No cumple	Observaciones
Escena (55:38-57:29)	Diálogo: Nabo: Mi viejo era bueno, pero muy ambicioso. Entró al vicio de la timba, a veces ganaba, pero más perdía. Un día, él estaba arreglando su moto, cruzó la pista; pero un carro lo atropelló, lo mató. Eso ocurrió al mediodía, nos vinieron a avisar a las siete de la noche. Mi mamá dijo que mi papá había fallecido, y me dijo: “Espérate, voy a traer tu ropa”, y no vino. Ni al entierro fui, mi mamá se enfermó, casi se muere. A veces no teníamos qué comer, cuando no teníamos qué comer, yo salía a la calle, me iba a buscar comida. Empecé a trabajar, trabajaba muy duro. Cada día extraño más a mi viejo, siento que mi viejo no se ha debido morir. Siento pena, tengo miedo a la muerte. Yo	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	x		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	x		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	x		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respetar normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	x		Se respetan las pausas en el desarrollo de la narración.
		Respetar espacio – tiempo	Relata en el momento adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	x		La narración de los hechos se realiza entre los espacios de los diálogos de los personajes y sin adelantarse a lo que los personajes van a decir o hacer.

<p>pienso que la vida hay que vivirla, hay que disfrutarla; en cualquier momento, se acaba.</p>	<p>Locución neutra</p>	<p>Utiliza un lenguaje neutro.</p>	<p>x</p>	<p>El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.</p>
	<p>Dicción correcta</p>	<p>Pronuncia bien las palabras.</p>	<p>x</p>	<p>Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.</p>
	<p>Volumen adecuado</p>	<p>Utiliza un volumen de voz audible.</p>	<p>x</p>	<p>El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.</p>
	<p>Selección adecuada de voz</p>	<p>Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.</p>	<p>x</p>	<p>La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.</p>

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No cumple	Observaciones
Escena (57:33-58:11)	Audiodescripción: Loco. Diálogo: Loco: No todos los niños tienen papá y mamá; a mí me hace falta mi papá, a otros la mamá, en fin. A otros niños les falta alimento, ropa, recreación, educación, cariño. ¿Y a la sociedad? ¿Qué le importa? No le importa nada. ¿Le importa eso a la gente? Solo un ratito, por unas moneditas, una limosna.	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	x		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	x		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	x		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respetar normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	x		Se respetan las pausas en el desarrollo de la narración.
		Respetar espacio – tiempo	Relata en el momento adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	x		La narración de los hechos se realiza entre los espacios de los diálogos de los personajes y sin adelantarse a lo que los personajes van a decir o hacer.
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	x		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al

					oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	x	Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	x	El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	x	La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

	Audiodescripción:	Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No cumple	Observaciones
Escena (58:13-59:30)	La imagen funde a negro. Luego, de día los niños duermen. Don Pedro se acerca caminando y golpea uno de los instrumentos. Los niños se despiertan asustados.	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	x		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	x		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	x		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respeto normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	x		Se respetan las pausas en el desarrollo de la narración.
		Respeto espacio – tiempo	Relata en el momento adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	x		La narración de los hechos se realiza entre los espacios de los diálogos de los personajes y sin adelantarse a lo que los personajes van a decir o hacer.
	Diálogo: Don Pedro: ¡Arriba carajo! ¡Vagos de mierda! ¡Aquí se viene a chambear, todo el tiempo en el mismo plan! ¡Ah! ¡Desahuévense! A partir de ahora, nuevos cambios, nuevas parejas. ¡Gusano con Araña! Cobra: Pero don Pedro, ¿cómo me puede quitar a Gusano!					

<p>Gusano: Yo no trabajo con negros. Pelé: ¡Ni yo con serranos! Don Pedro: ¡Silencio mierdas! ¡Gusano con Araña! ¡Tú Cobra, sigues con Nabo y con Jirafa! ¡Pelé con Clavito! ¡Tú Loco, tú chambeas solo nomás! ¡Moni con Julián! ¡Eso es todo, y a la mierda!</p>	Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.	x		El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
	Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	x		Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
	Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	x		El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
	Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	x		La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.

Guía de observación sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual en la película peruana Juliana.

		Parámetros a evaluar	Indicadores	Sí Cumple	No cumple	Observaciones
<p>Escena (59:31-01:00:12)</p>	<p>Audiodescripción: Don Pedro se retira enojado. Ya fuera de la casa, Juliana se va caminando junto a Moni. Detrás, el Loco los alcanza.</p> <p>Diálogo: Loco: ¡Julián, Moni! Yo creo que los tres haríamos más plata. ¿Sí o no? Yo he leído que la unión hace la fuerza. Moni: Podría ser. Loco: Claro no. Juliana: Sí, ya pe. Yo comienzo con la mía. Loco: Ya por cualquier lado da.</p>	Descripción objetiva	Descripción de la realidad observada, sin opiniones personales.	x		El narrador describe de manera objetiva la realidad que se observa en imagen.
		Terminología específica	Uso de términos, propios de la temática de la película	x		Los términos que se utilizan van de acuerdo al contexto en el que desarrollan los hechos.
		Lenguaje claro	Lenguaje sencillo y fluido.	x		La narración se desarrolla con la utilización de un lenguaje de fácil comprensión.
		Respetar normas gramaticales	Uso de signos de puntuación, con pausas adecuadas.	x		Se respetan las pausas en el desarrollo de la narración.
		Respetar espacio – tiempo	Relata en el momento adecuado, sin adelantarse a los hechos y en los espacios entre los diálogos.	x		La narración de los hechos se realiza entre los espacios de los diálogos de los personajes y sin adelantarse a lo que los personajes van a decir o hacer.
		Locución neutra	Utiliza un lenguaje neutro.			El lenguaje que se utiliza es en un tono neutro, para no confundir al

					oyente con palabras o tonalidades de voz que no identifica.
		Dicción correcta	Pronuncia bien las palabras.	x	Las palabras son bien pronunciadas para que el oyente pueda comprender con claridad el desarrollo de los hechos.
		Volumen adecuado	Utiliza un volumen de voz audible.	x	El volumen de la voz del narrador es la adecuada para que el oyente pueda entender la narración sin dificultad.
		Selección adecuada de voz	Si existe un predominio de voces de personajes masculinos, la voz del narrador será femenina.	x	La voz del narrador es femenina, ya que en la película existen más personajes masculinos y esta debe diferir entre los personajes para evitar confusiones.